

**DURANGOKO UDALAREN ETA TABIRAKO
SASKIBALOIA TALDEAREN ARTEAN
IZENPETUTAKO HITZARMENA**

BILDURIK: Batetik, JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO jauna, NAN 14.940.058-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JUAN IGNACIO MENDIVE PUJANA andrea, 30.591.058-T NAN zenbakiduna, IFK G48400972 duen TABIRAKO SASKIBALOIA taldeko presidente.

DIHARDUTE: JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta JUAN IGNACIO MENDIVE PUJANA jauna, TABIRAKO SASKIBALOI TALDEKO presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
DURANGO Y EL CLUB DE BALONCESTO
TABIRAKO**

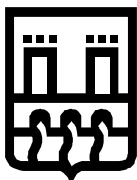
REUNIDOS: De una parte, Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, con D.N.I. 14.940.058-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representado por Don JUAN IGNACIO MENDIVE PUJANA, con D.N.I. nº 30.591.058-T, en su condición de presidenta del CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO con CIF G48400972.

ACTÚAN: Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JUAN IGNACIO MENDIVE PUJANA, como presidente de CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN



I.- TABIRAKO SASKIBALOIA taldearen helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: saskibaloia zaletasuna hedatzea Durango herrian.

II.- Aipaturiko taldea irabazi asmorik gabeko kirol taldea da.

III.- Aipaturiko taldearen helburua Durangon kirola egitea sustatzea da, baina batez ere saskibaloia, klubak praktikatzen duen kirola, hain zuzen. Horretarako, kirol-eskola martxan jarri nahi du, kirola eta honen pedagogia sustatzeko asmoz.

IV.- Aipaturiko taldea Durango Udalarekin eta udal kirol erakundeekin lan egiteko prest dago, Durangon saski-baloia bultzatzeko.

V.- Aipaturiko taldeak Durango herria Euskal Herritik kanpo ezagutzera emateko gaitasuna du eta, beraz, eragile izan daiteke irudia zabaltzeko orduan.

I.- Que el CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO tiene como fin la promoción de la práctica deportiva del baloncesto en el municipio de Durango.

II. Que el mencionado club es una sociedad deportiva sin ánimo de lucro.

III. Que dicho club desea impulsar la práctica del deporte en general y del suyo en particular en Durango, para lo cual pretende poner en marcha una escuela deportiva con los fines de promoción de la práctica deportiva y pedagógica.

IV. Que dicho club está dispuesto a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos deportivos del mismo con el fin de promocionar el baloncesto a nivel global en el Municipio.

V.- Que dicho club puede ser un agente difusor de la imagen de Durango, a todos los niveles, tanto nacional como internacionalmente, y así lo pone de manifiesto.

BALDINTZAK

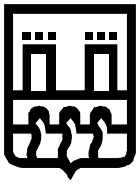
DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KON-PROMISOA.-

- Durangoko Udalak 20.000,00 (HOGEI MILA) euroko dirulaguntza emango dio aipaturiko elkarteari. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipaturiko elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoak aurre egiteko erabiliko da. Ordainketa

CLÁUSULAS

COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-

- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 20.000,00 (VEINTE MIL) euros a la mencionada entidad. Esta subvención, que se formaliza en el presente convenio, es de carácter finalista, y será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de



41.3410.48101 dirulaguntzaren kargu egingo da.

- Durangoko Udalak Landakoko kirol instalazioak utziko dizkio elkarteari kirol jardueretarako. Ordutegia Durango Kirolak erakundeak ezarriko du, instalazioak dituen beharrak kontuan hartuta.

Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Se realizará el cargo a cuenta de de la partida 41.3410.48101.

- El Ayuntamiento de Durango dejará a disposición del citado club deportivo las instalaciones deportivas del Polideportivo de Landako para la realización de las actividades propias de la misma, con el fin de que pueda desarrollar su actividad, en los horarios que dicte DURANGO KIROLAK, en función de las necesidades de dichas instalaciones.

TABIRAKO SASKIBALOI TALDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

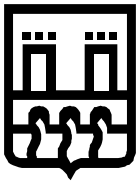
Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Durango Kirolak erakundeak ezartzen dituen baldintzak betetzea udal kirol instalazioak erabiltzeari dagokionean.
- Durango herriaren izena hedatzea saskibaloia partiduak dituen lekuetara. Horretarako, klubeko maila guztietako jokalariek Durango izena eramango dute kamisetan idatzita.
- Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko, edozein dela soportea, (prentsa, irratia, telebista, internet...) Durangoko Udalaren logotipoa eta "Durango" marka berria sartu behar izango da.

COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO.

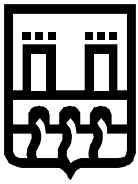
El club deportivo se compromete a:

- Respetar todas las directrices establecidas por DURANGO KIROLAK en relación a la utilización de las instalaciones municipales.
- Llevar el nombre de Durango por todos los lugares donde compita. Para ello, rotulará el nombre de Durango en las camisetas de todos/as los/as jugadores/as de todas las categorías.
- Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, internet...) el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la nueva



Halaber, Durango izena agertu beharko da erabiliko den arropan.

- Ikastetxeetan eskola-kirola bultzatzea lan pedagogiko baten bitartez. Elkartek aipaturiko ikastetxeetan eskola-kirola sustatuko du, beharrezko laguntza emanaz.
 - Kirolariaren baloreak eta jarrerak lantzea, elkartearen helburua komunitateari zerbitzu bat eskaintzea baita. Haur, kadete eta gazte taldeei arreta berezia emango zaie. Udaletik bultzatu nahi diren baloreak honako hauek dira: kirola guztientzat, joko garbia, talde-baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.
 - Kirolarien progresio fisikoa, teknikoa eta pertsona mailakoa ziurtatzea. Kirola egiterakoan, lehentasuna emango zaio jokatzeari eta gozatzeari eta ez irabazteari.
 - Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar
- marca "Durango". Asimismo, deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.
 - Apoyar el deporte escolar mediante un trabajo pedagógico a realizar en todos los centros escolares de Durango. El club apoyará, impulsará, formará y mantendrá en dichos centros la promoción del deporte escolar mediante la promoción del mismo.
 - Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad deportiva convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes de los grupos de infantiles, cadetes y juveniles. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren promocionar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.
 - Asegurar la progresión tanto física como técnica y personal de los/as deportistas. Asimismo se priorizará el que todos/as puedan jugar y disfrutar de la práctica deportiva frente al simple hecho de ganar.
 - Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea igual o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades



izango da.

- Jasotako diru aguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2019ko otsailaren 28a

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-

Durangoko Udalak honela ordainduko dio TABIRAKO SASKIBALOI taldeari: %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %20a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da alde zuzeneko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-

TABIRAKO SASKI-BALOIA taldeak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

subvencionadas.

- Justifikar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 28 de febrero de 2019.

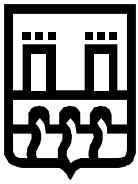
FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango al CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO se realizará de la forma siguiente: 80% dentro del último día del mes de entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.-

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por el CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, producirá la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en



DURANGO
Udala • Ayuntamiento
Kultura - Gazteria

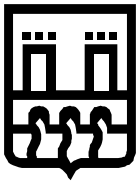
los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, aintzat hartuko da Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza eta, halaber, dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLETIVA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en la Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango y en lo indicado en la Ley 38/2003 General de Subvenciones y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento
Kultura - Gazteria